Históricas Digital

Miguel León-Portilla (edición, paleografía, traducción y notas)

Cantares mexicanos.
Volumen II. Tomo 1. Del folio 1r al 42r

Librado Silva Galeana (paleografía, traducción y notas)
Francisco Morales Baranda (paleografía, traducción y notas)
Salvador Reyes Equiguas (paleografía, traducción y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México, Coordinación de Humanidades, Instituto de Investigaciones Bibliográficas, Instituto de Investigaciones Históricas, Instituto de Investigaciones Filológicas/Fideicomiso Teixidor

2011

596 p.

ISBN 978-607-02-2398-3 (obra completa rústica)

ISBN 978-607-02-2400-3 (volumen 2 rústica)

Formato: PDF

Publicado en línea: 29 de julio de 2016

Disponible en:
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm02.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

UNAM- IIH

XXIV

292. Quauhyotica
oceloyotica
ma onnequechnahualo
antepilhuani
ycahcahuanca yn chimallin
cohua ma'limani oo yyao ayyaha ohuaya ohua.

293. Çan topan moyahua ya
topan tzetzelihui a
ne'calizxochitli
ya huiltiloca in Ycelteotl
Dios tetatzin
ycahcahuacan y chimallin
cohua ma'limani oo yyao ay yaha ohuaya ohua.

294. [18v] Yn poçoni ya
ye onca ça milini ya yntlachinolli ya
nemahuizçotiloya
nechimaltocayotilo o a
oyohualpan teuhtlan moteca ya ohuaya etcetera.

DR© 2016. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm02.html

UNAM- IIH

XXIV[173]

292. ¡Que con la fuerza del águila,
con el coraje del jaguar,
haya abrazos,
oh vosotros príncipes!
Hacen estrépito los escudos,
se entrelaza la comunidad.[174]

293. Sobre nosotros se esparcen,
se difunden
las flores del combate.
Son el placer del Dios único,
Dios, padre de la gente.
Hacen estrépito los escudos,
se entrelaza la comunidad.

294. [18v] Hace espuma,
se agita[175] la chamusquina;
se adquiere gloria,
se obtiene renombre del escudo,
en la noche el polvo se asienta.

DR© 2016. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm02.html

UNAM- IIH

295. O ahquenman ontlatzihuiz yaoxochitl
mani yeehuaya atoyatempa
in oncuepontimanique
oceloxochitlin chimalli xochitli a
oyohualpan teuhtlan moteca ya etcetera.[139]

296. A oceloncacahuaxochitl aya onca ya mani ya
çan ca y tzetzeliuhya yn ixtlahuatl ytiqui
çan topan ahuiaxticac oo
ac on anquinequi
on anca ye timallotl yn mahuiçotl ohuaya etcetera.

297. O acemele xochitl
hacemelle ahuia mochiuhticaqui
yolloxochitl i a
yxtlahuacan
yaonahuac
oncan quiçaya a yn tepilhuan ohya
o anca ye timallotl *yn mahuiçotl ohuaya.*

298. Yn quauhtehuehueltica
ocelopanitli nepanihui yeehuaya
quetzallin chimaltica
ye onnemamanalo çaquanpanitl
huitoliuh on poçoni a

DR© 2016. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm02.html

UNAM- IIH

295. Nunca decaerá la flor de la guerra,
permanece en la orilla del río,
donde estuvieron floreciendo
la flor del jaguar, la flor del escudo.
En la noche el polvo se asienta.

296. La flor preciosa del jaguar allá queda.
Se esparce en el interior de la llanura;
Sobre nosotros se difunde su fragancia.
¿Quién de vosotros quiere
la gloria, la fama?

297. En flores sin reposo,
sin descanso, se han convertido,
flores del corazón,
en la llanura,
junto a la guerra.
De allí viene para los príncipes,
la gloria, la fama.

298. Con las rodelas del águila
se junta la bandera del jaguar.
Con escudos preciosos
se ofrendan las banderas del ave zacuan,
se inclinan, se inflaman.

DR© 2016. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm02.html

UNAM- IIH

ye oncan o hualehua ya yn chalcatl oo amaqueme
oo ayohuilo yhcahuaca yaoyotl ohuaya ohuaya.

299. Yn tlacotl xaxamacatoc
ytztlin teyntimani o
chimalteuhtli
topan ia motecaya
ho hualehua ya yn chalcatl *oo amaqueme*
oo ayohuilo yhcahuaca yaoyotl ohuaya ohuaya.

DR© 2016. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm02.html

UNAM- IIH

Allá huyen el chalca, el de Amaquemeca;
hace estrépito la guerra.

299. Quedan hechas pedazos las flechas;
las puntas de obsidiana se quiebran.
El polvo del escudo
sobre nosotros se tiende.
Allí huyen el chalca, el de Amaquemeca;
hace estrépito la guerra.

DR© 2016. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm02.html